



Vol. 5, No. 2, Winter 2008, 282-291

www.ncsu.edu/project/acontracorriente

Review/Reseña

Anne Lambright and Elisabeth Guerrero, eds. *Unfolding the City. Women Write the City in Latin America*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2007.

Escritoras latinoamericanas en el espacio urbano: representaciones, registros y re-consideraciones de la ciudad

Claudia Darrigrandi

University of California—Davis

Unfolding the City: Women Write The City in Latin America, editado por Anne Lambright y Elisabeth Guerrero, es el único libro publicado hasta la fecha en los Estados Unidos dedicado exclusivamente a la escritura de la ciudad por parte de las escritoras latinoamericanas. Empezar a llenar el vacío editorial que existe respecto a las representaciones urbanas desde la mirada de las mujeres en el contexto latinoamericano es, en sí misma, una de las principales contribuciones de

este libro. Hasta el momento, todo el trabajo realizado sobre la trilogía compuesta por mujeres, escritura y ciudades había que buscarlo en artículos y capítulos dispersos en revistas y libros. Por este motivo, el aporte de este libro aumenta por dar un paso importante en la sistematización de los estudios sobre la experiencia urbana de las mujeres y en las representaciones de esta práctica y de la ciudad desde el campo de la literatura.

El libro es presentado por sus editoras como una respuesta a los estudios de género y al aumento del aparato teórico y crítico sobre la representación del espacio urbano en Latinoamérica (xii). Es importante destacar que la introducción de *Unfolding the City* hace un excelente recorrido por los últimos estudios de teoría urbana y, también, de hitos bibliográficos dedicados al análisis de la “modernidad” tanto en el contexto latinoamericano como en el anglosajón. En este sentido, dentro de la crítica latinoamericana, la “ciudad letrada” de Ángel Rama se constituye como un referente-propulsor para las editoras y, como indican en las últimas páginas de su introducción, el libro no condesciende con el estudio de la representación de la “ciudad-ideal-patriarcal”, sino que redirige la atención de sus lectores a la urbe “posible” explorada por las escritoras latinoamericanas (xxxviii). De este modo, en *Unfolding the City* el imaginario dominante sobre la ciudad que comenzó a gestarse con las primeras fundaciones hispánicas es sometido a un proceso de revisión para dotarla de nuevas significaciones. En consecuencia, este volumen se agrega a la genealogía de publicaciones que han continuado o contestado las ideas propuestas por Rama en la *Ciudad letrada*. En esta empresa de trazar el “estado de la cuestión” de las investigaciones sobre las urbes latinoamericanas y las mujeres, las editoras también presentan los estudios que desde la historia, la geografía y la antropología, entre otras disciplinas, han dado cuenta de ciudades llenas de mujeres cuyas experiencias urbanas revelan las múltiples funciones, posicionamientos y desafíos que han enfrentado en el paisaje urbano.

La convergencia de mujeres, escritura y ciudades que articula *Unfolding the City* plantea un amplio abanico de problemáticas que, como lo demuestran sus colaboraciones, no se limitan exclusivamente a dar

cuenta de la representación del espacio urbano por las escritoras latinoamericanas. Por un lado, cada una de estas vertientes que estructuran el libro, desde su particularidad, contiene sus propios desafíos e interrogantes. Sin embargo, por otro lado, cuando entran en contacto se multiplican las perspectivas de análisis y, a la vez, se hacen más complejas. En consecuencia, plantearse el estudio de la escritura de mujeres sobre las ciudades en Latinoamérica, inevitablemente, invita a repensar tanto la teoría y crítica feminista como la que se refiere a los espacios urbanos, las ciudades y la vida en la ciudad. Incluir la perspectiva de las mujeres, por lo tanto, requiere de la revisión del aparato crítico que se realizó sin considerarlas. Un ejemplo más específico de esta situación sería el caso de los estudios sobre la “modernidad” o los procesos de modernización. Dado que vivir la ciudad y experimentar la modernidad han tendido a converger y (con)fundirse en una misma experiencia, la inclusión del cuerpo “femenino” en los discursos sobre la modernidad y la ciudad propone el cuestionamiento sobre lo que se ha entendido por experiencia urbana y por “modernidad”.

En consecuencia, este volumen incita a seguir pensando sobre cuáles son los límites de lo que se ha considerado por ciudad y qué es lo que puede contener la escritura sobre la urbe latinoamericana. Ciudades como metonimias de modernidad y progreso, ciudades como espacios para la construcción de la nación, la experiencia de las calles o espacios públicos como experiencia urbana tácita, entre otras maneras de pensar la ciudad, dan cuenta tanto del amplio espectro temático que el análisis de la urbe puede sugerir como la herencia del imaginario urbano masculino. Sin embargo, una práctica escrituraria que duda de los valores metonímicos de la urbe en relación a la modernidad latinoamericana, que señala las carencias o fallas de la ciudad en la transmisión o consecución de los valores de la nación y una experiencia urbana que no se limita a los espacios públicos, invita a reflexionar sobre las tensiones existentes entre las representaciones urbanas masculinas y las surgidas de la pluma “femenina”. De todos modos, los artículos de *Unfolding the City* sugieren que si bien las marcas del género son, evidentemente, importantes para lograr los objetivos del libro, la perspectiva de género no acaba ni agota las

posibles interpretaciones de los registros urbanos de estas escritoras. Otros factores como afiliaciones políticas, étnicas, o de clase y las coyunturas socio-históricas en las que se inscriben estas obras también son elementos necesarios para explorar los vínculos entre la producción de estos textos y las ciudades latinoamericanas.

Dentro de este marco, las problemáticas que destacan a lo largo de los trece artículos que componen este libro son: el estudio de las estrategias utilizadas por la pluma “femenina” para posicionarse en las contingencias ciudadanas, la plurivalencia de la ciudad como motor para la creación de ficciones, la articulación de las subjetividades de las mujeres en y frente al espacio urbano, el análisis de los lugares y espacios de enunciación que signan la urbe como un hábitat de difícil control representacional o desde aquéllos donde se logra el dominio de la ciudad por medio de la escritura. Estos artículos también dan cuenta de las “rutas de acceso” que han tomado las escritoras para abordar la ciudad. Se entra a la ciudad desde la escritura de sus microespacios, desde sus barrios, desde la representación de los espacios privados e interiores como de los públicos, desde la crítica a la modernidad y desde la historia y la memoria. Por último, también tienen un lugar importante los estudios que privilegian una lectura conceptual de la ciudad. En este contexto, se analiza la urbe como una totalidad, un escenario o, en el contexto postmoderno, se gira hacia los residuos o desaparición de las bases que sostenían la urbe moderna.

Cada uno de los artículos compilados en este volumen, que se divide en cuatro partes, se sitúa en uno o más de uno de los debates o perspectivas mencionados recientemente. Salvo dos colaboraciones, el libro posee un claro énfasis en la producción literaria de los últimos 40 años, señalando un claro circuito entre el apogeo de los discursos sobre la modernidad, su declive y las tensiones surgidas entre ésta y la postmodernidad. La primera parte, “Mapping the City”, se compone de cuatro artículos que se enfocan en la construcción de nuevas subjetividades urbanas, en la práctica de la ciudad y en la creación de un imaginario urbano. En este proceso de rearticulación identitaria destaca el lugar que ocupa la negociación con la concepción moderna de la ciudad en la que aún persiste la hegemonía

masculina y una utopía urbana que pocas veces o nunca ha resultado oportuna para el cuerpo femenino. De este modo, estos artículos plantean que en la escritura de las escritoras latinoamericanas, la urbe se representa como un espacio agresivo y ajeno que, evidentemente, imposibilita para las mujeres una experiencia urbana como la masculina. Sin embargo, las propuestas de los autores también se centran en los resquicios por los cuales las mujeres pueden poner en práctica su agencia y ganar poder en el espacio urbano. En “Short Circuits: Gendered Itineraries in Recent Urban Fiction Anthologies from Latin America” Marcy Schwartz revisa las propuestas de cinco antologías de cuentos contemporáneas en las cuales se re-piensa “lo urbano” y cuyos escenarios son Buenos Aires, San Juan, São Paulo, San José, la infaltable París, entre otras ciudades. Junto con el análisis de la inserción de la mujer en estas ficciones urbanas es interesante la lectura editorial que hace Schwartz al sugerir que el ordenamiento de los textos de estas antologías también tiene su propia interpretación de la urbe. Por su parte, Lidia Santos en “What Happened to the Cool City: Seventy Years of Women’s Narrative in Brazil” se centra, especialmente, en el trabajo de Patrícia Galvão y Clarice Lispector, entre otras escritoras brasileñas. En su estudio destacan las marcas del género y de clase en la mirada urbana que ofrecen estas autoras. Según esta crítica, las escritoras brasileñas articulan la representación de la ciudad desde adentro, desde sus barrios, lo cual formula una representación más fragmentaria y espacialmente más reservada que la tradicionalmente adjudicada a su contraparte masculina. Interesa también de esta contribución la genealogía crítica que establece Santos, la cual empalma la evolución del feminismo con la representación urbana en la narrativa brasileña escrita por mujeres. En el tercer artículo de esta primera sección, “On Being a Woman in the City of Kings: Women Writing (in) Contemporary Lima”, Anne Lambright centra su estudio en la cartografía urbana y los actos de resistencia que Pilar Dughi, Irma del Ávila y Carmen Ollé desarrollan por medio de la escritura de un medio urbano opresor y caótico. Asimismo, Lambright expone los desafíos que significa representar la urbe limeña donde, en supuestos tiempos postmodernos, aún se convive con problemáticas de la modernidad. Por último, concluye que en este corpus limeño la ciudad se

constituye tanto en un motor para la producción cultural como un obstáculo. El cuarto artículo de este apartado, “Failed Modernity: San Juan at Night in Mayra Santos Febre’s *Cualquier miércoles soy tuya*”, escrito por Guillermo B. Irizarry, se distancia de los tres anteriores al privilegiar una lectura que se enfoca en el espacio urbano como pilar del discurso sobre la nación. Sin embargo, al igual que los artículos anteriores, el análisis de Irizarry concuerda con la idea de que la escritura urbana de las mujeres, en este caso de Santos Febres, tiende a ser una crítica a la modernidad. En este sentido, las fallas de la ciudad moderna denotan las grietas de la nación, las que han dejado un margen que debe ser representado y destacado ideológica y espacialmente.

La segunda sección, “The Restlees City”, ofrece un análisis decididamente posmodernista y conceptual de la ciudad que se impone sobre una perspectiva de género. Dentro de este marco se enfatiza la desarticulación de las bases de la modernidad y la reescritura de las nociones cotidianas de la experiencia urbana. La ciudad como ejemplo del progreso latinoamericano desaparece de las cartografías de las escritoras estudiadas por Debra A. Castillo, Daniel Noemí Voionmaa y Gareth Williams. O, en el mejor de los casos, de esa concepción de la urbe moderna quedan retazos, ruinas y memorias. En síntesis, en esta sección la propuesta que hacen los autores a través de la narrativa mexicana y chilena contemporánea, principalmente, es que la desarticulación de la modernidad y, en esta empresa, la ciudad como su icono, se desdibuja o borra completamente. En “Anna’s Extreme Makeover: Revisiting Tolstoy in *Karenina Express*” Castillo hace notar que la novela de Margarita Mansilla propone nuevos lenguajes impulsados por la multiplicación de la velocidad, tropo de la modernidad. Esta exacerbación de la velocidad, la idea de movimiento y la añoranza de un romance decimonónico impulsan nuevos recursos narrativos entre los cuales Castillo destaca la inclusión de *performance*, mezclas de lenguajes, juegos de traducción y revisiones a la teoría crítica. Luego, en “The ‘Uchronic’ City: Writing (alter) the Catastrophe”, Voionmaa inicia su artículo planteando que “las nociones de tiempo y espacio usadas para referirnos a las ciudades latinoamericanas ya no son válidas en la posmodernidad” (la traducción es mía, 110). A partir de

esta sentencia, cualquier acercamiento al estudio de la ciudad pareciera tener que comenzar de una *tabula rasa*, a la vez que invita a reflexionar si aún se puede utilizar el concepto de ciudad en el marco de las nuevas temporalidades y espacialidades que emergen de la obra de las escritoras de su estudio. Las señas de la catástrofe, la necesidad de una nueva historia y la memoria subyacen en este artículo que se enfoca en cuentos de la ecuatoriana Gilda Holst, de las chilenas Lilian Elphick y Andrea Jeftanovic y en la novela *Mapocho* de Nona Fernández, obra que explora un Santiago de Chile en tiempos de postdictadura mediante un post-*flâneur*. Por último, en “*The Fourth World and the Birth of Sudaca Stigma*” escrito por Williams, se siguen líneas similares al artículo anterior respecto a la concepción de ciudad, en este caso, a través de la narrativa de Diamela Eltit. Sin embargo, Williams hace un cuestionamiento más explícito de las problemáticas de género, sexualidad y raza en tiempos que la globalización y el capitalismo han penetrado en todas las esferas de la construcción de subjetividades.

La tercera sección, “*Cities of Difference*”, se compone de tres artículos que retoman las problemáticas de la vida urbana de las mujeres en el contexto de la ciudad moderna y, a diferencia del primer apartado del libro, el enfoque prioriza el estudio de la ciudad como un escenario en el cual convergen prácticas e imaginarios condicionados no sólo por el género, sino también por la raza. En su artículo “*The Cultural Memory of Malinche in Mexico City: Stories by Elena Garro and Cristina Pacheco*” Sandra Messinger Cypess propone un viaje por la historia a través de la identidad malinche y su vinculación con la historia de la ciudad de México. Interesa notar aquí que este estudio reafirma y critica a la vez una de las características más distintivas de las ciudades capitales latinoamericanas: la monopolización y apropiación de la historia nacional. El artículo que sigue a la contribución de Cypess, explora en profundidad la representación ideológica y conceptual de la ciudad en diálogo con la herencia africana de la cultura urbana costarricense. En un estudio que transita por lo referencial y lo imaginario, Dorothy E. Mosby en “*Writing Home: Afro-Costa Rican Women Poets Negotiating Limón and San José*” analiza la obra de tres escritoras afro-costarricenses y sus lazos con las ciudades de San

José y Puerto Limón. En su análisis Mosby da cuenta de los cambios generacionales en la representación de San José, la “capital blanca” y Puerto Limón, ciudad que se ha convertido en un espacio para congregar la identidad afro-costarricense y sus antepasados. En su colaboración “Urban Legends: Tina Modotti and Angelina Belfo as *Flâneuses* in Elena Poniatowska’s *Mexico City*”, Elisabeth Guerrero pone en el centro de la discusión la experiencia de la *flânerie* por parte de las mujeres. Quizás éste sea uno de los ejemplos más claros para reflexionar sobre las complejidades que presenta el estudio que vincula el tránsito de las mujeres por el espacio público, la crítica feminista y la experiencia masculina como paradigma de la práctica urbana. Por un lado, como lo plantea Santos en la primera parte de este libro siguiendo las propuestas de Janet Wolff, pareciera que esta práctica es imposible para la mujer dado que su subjetividad se ve amenazada por la hegemonía masculina en las calles de la ciudad. Por otro lado, Guerrero considera las diferencias de género no como barreras para la *flânerie*, sino como un dispositivo para articular otras formas de esta experiencia urbana. Guerrero distingue a Poniatowska como una *flâneuse* que se solidariza con los grupos subalternos que carecen de trato justo y que son víctimas del capitalismo. Que la figura del *flâneur/flâneuse* (o post-*flâneur*) sea como mínimo mencionada en los artículos de Schwartz, Santos, Voionmaa, y analizada en profundidad por Guerrero, indica la vigencia del aparato crítico y teórico de Walter Benjamin y su valor referencial como punto de partida para el análisis de la ciudad latinoamericana moderna.

“Other cities”, el cuarto y último apartado que cierra este libro se compone de tres artículos que analizan la experiencia urbana de las mujeres en ciudades tales como Barcelona, Caracas, La Habana y París. Ángel A. Rivera, en su artículo “Modernity, Flirting, Seduction, and Urban Social Landscape in Carmela Eulate Sanjurjo’s *El asombroso doctor Jover*”, da cuenta de las ambigüedades y tensiones en las representaciones de las subjetividades “femeninas” durante la primera mitad del siglo XX, período de modernización y de un notorio aumento de la mujer en el mundo profesional. Apoyado en postulados de George Simmel, Rivera hace una lectura de la experiencia de la modernidad de la mujer a través del

flirteo de la protagonista de *El asombroso doctor Jover*, novela que está ambientada en Barcelona. Así como el crítico centra su mirada en un aspecto que en cierta medida recuerda la feminidad tradicional, destaca Rivera que, al mismo tiempo, empalma con una figura exacerbada de la *new woman*. Según Rivera, si la “masculinización” de la protagonista de la novela le impide la consecución de metas tradicionalmente asociadas al “ideal femenino” como sería el matrimonio, el *flirt* es lo que permite a Eulate situar a la mujer profesional en el espacio urbano y lograr sus objetivos sociales. Siguiendo esta línea de investigación que posiciona la construcción de subjetividades “femeninas” en los pliegues del cambio de los roles de género y que explora el matrimonio como uno de los (supuestos) principales objetivos de las mujeres, Naomi Lindstrom, en su artículo “Woman between Paris and Caracas: *Iphigenia* by Teresa de la Parra” vincula la experiencia de la ciudad de María Eugenia, la protagonista de la novela, con su futuro amoroso. Si París es representado como un lugar idealizado, un espacio de libertad, en el cual se puede circular libremente sin prejuicios y ni peligros, Caracas es su opuesto. Concluye la autora que la realización del amor real por parte de María Eugenia se ve impedido por la carencia de práctica urbana y por la dependencia a la que ha sido sometida para circular por la ciudad de Caracas. Al igual que en el artículo anterior, las condicionantes de género no son las únicas variables a considerar para el análisis de la inserción de la mujer en el paisaje urbano. Cuestiones de clase, edad y condición civil dan la pauta del tránsito urbano posible de María Eugenia y del trazado de su propio mapa de la ciudad de Caracas. Concluye este libro Jacqueline Loss, cuyo artículo “Amateurs and Professionals in Ena Lucía Portela’s *Lexicon of Crisis*”, se centra en la novela *Cien botellas en una pared*. Loss explora las posibilidades de representar una Habana en crisis después de la caída de la Unión Soviética. Según Loss, la crisis representada en la novela de Portela da cuenta de los efectos del mercado en el mundo editorial, la inserción de la escritura de las mujeres en un mundo globalizado, las herencias de la historia del feminismo y una mirada que sospecha de la narrativa del progreso tan característica de la modernidad. ¿Quién puede escribir sobre una ciudad? ¿Cuál es el lugar de enunciación desde donde se articula esta escritura?

¿Cómo se autoriza una representación? Estas son algunas de las preguntas que guían la colaboración de Loss.

Para concluir, con la publicación de este libro se transmite también una síntesis de las principales inquietudes emergidas a partir de este cruce compuesto por mujeres, escritura y ciudades que comenzó a latir acelerada y subterráneamente en la crítica cultural y feminista desde la década de los noventa. Además, *Unfolding the City* será punto referencial importante para investigaciones futuras tanto para los interesados en la crítica cultural, literaria y feminista latinoamericana como para aquéllos que trabajan sobre las ciudades latinoamericanas desde la antropología, la historia, la geografía y, por su puesto, los estudios urbanos. Asimismo, esperamos que este libro no sólo estimule la discusión sobre esta trilogía como unidad y sus relaciones con su contraparte masculina, sino que también alimente los debates sobre la escritura de mujeres y de la conceptualización de la ciudad en sí mismos dentro del contexto latinoamericano. O, al menos, todos los interesados en el estudio de los registros urbanos como práctica o concepto esperamos que así sea.